



GLOBAL AFFAIRS
TELEPHONE: (530) 754-9707
FAX: (530) 752-1918

ONE SHIELDS AVENUE
DAVIS, CALIFORNIA 95616-8623

June 4, 2015

Pedro Jose Tejada Gallego
Dean, Biological Sciences
Universidad del Tolima
225 Gudeok-ro Seo-gu
Tolima 730006299
COLOMBIA

Dear Dean Gallego:

We are pleased to formalize UC Davis' relationship with Universidad del Tolima, Colombia, with final Agreement of Cooperation No. 2015-17 signed by our Chancellor, Dr. Linda P.B. Katehi.

I am returning one set of signed originals in English and Spanish for your records.

To familiarize you with some of our programs and activities, we invite you to visit our website at <http://globalaffairs.ucdavis.edu/>. Our international newsletters are available on <http://uoip.ucdavis.edu/about/publications/internationallyengaged.html>

Looking forward to a productive collaboration with Universidad del Tolima,

Best regards,

A handwritten signature in cursive script that reads "Adrienne Martin".

Adrienne L. Martín
Interim Vice Provost
Global Affairs

/pad

Encl. AOC #2015-17

c: Director Michelmore, School of Medicine
UCDFC Carvajal

Acuerdo de Cooperación Número 2015-17

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE**

**EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DEL TOLIMA
Altos de Santa Helena
Ibagué, Tolima, 730006299
Colombia**

Y

**EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA,
EN NOMBRE DE LA ESCUELA DAVIS
One Shields Avenue
Davis, CA 95616
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

El Rector de la Universidad de California, en cabeza de su representante en el Campus de Davis, y el Rector de la Universidad del Tolima, Ibagué, han firmado un Acuerdo de Cooperación con el fin de promover el desarrollo de la investigación científica básica y tecnológica y la educación de pregrado y posgrado en las dos (2) Instituciones. Este acuerdo general entre ambas instituciones podrá ser implementado por una o varias Acuerdo(s) de trabajo entre las subunidades de las instituciones adoptados como enmiendas al Acuerdo de Cooperación.

ACUERDO DE COOPERACIÓN NÚMERO 2015-17 ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL TOLIMA, EN ADELANTE (UT), REPRESENTADA POR SU RECTOR, DR. JOSÉ HERMAN MUÑOZ ÑUNGO Y POR EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA, DAVIS, EN LO SUCESIVO (UC DAVIS), REPRESENTADO POR LA DRA. LINDA P.B. KATEHI, CANCELLER DEL CAMPUS DE DAVIS.

ed

DECLARACIONES

I. LA UNIVERSIDAD DEL TOLIMA DECLARA QUE:

A. La UT, creada el 21 de mayo de 1945, por la Asamblea Departamental del Tolima, es una Universidad Pública, con propósitos educativos, académicos y de aprendizaje; su campus principal se encuentra en Ibagué, capital del Departamento del Tolima.

B. La UT, desarrolla seis categorías de trabajo: 1. Integración Institucional; 2. Académica, y de investigación social; 3. Producción de conocimiento académico y científico; 4. modernización curricular; 5. Social y, 6. Ambiental.

C. Con el fin de cumplir su misión la UT está organizado en unidades académicas (Facultades e institutos) a saber: Ingeniería Agronómica, Medicina Veterinaria y Zootenia, Ingeniería Forestal, Ciencias Básicas, Ciencias de la Salud (Medicina y Enfermería); Ciencias de la Educación, Ciencias Económicas y administrativas, Ciencias humanas y Artes y un instituto de educación abierta y a distancia.

D. La UT imparte educación superior, y lleva a cabo programas de investigación para efectos de la preservación y extensión del conocimiento, que incluyen el otorgamiento de grados avanzados de: doctorado, (Ph.D.), MA, MS, y niveles profesionales.

II. LA UC DAVIS DECLARA QUE:

Es uno de los diez campus de la Universidad de California, una institución creada por el Estado de California en 1868 para impartir educación superior y para planificar y llevar a cabo programas de investigación con el propósito de la preservación y extensión del conocimiento, incluyendo el otorgamiento de grados avanzados en MA, MS y Ph.D, y a nivel profesional. Fue creada por Ley Orgánica de 1868, que la estableció, a nivel estatal, con un apoyo judicial y financieramente adecuado, y como Institución Land Grant de los Estados Unidos, bajo la Ley Morrill de 1862. El director de campus es el Rector.

B. Con el fin de cumplir su misión, se organiza en cuatro Colegios- Ciencias Agrícolas y Ambientales, Facultad de Ingeniería, Facultad de Letras y Ciencias, Facultad de Ciencias Biológicas; - Cinco escuelas profesionales - Escuela de Graduados en Administración, Escuela de Educación, Escuela de Derecho, Escuela de Medicina y Escuela de Enfermería, la Facultad de Medicina Veterinaria; - Estudios de Posgrado, Estación Experimental Agrícola, y Extensión Cooperativa Agrícola.

III. AMBAS PARTES DECLARAN QUE:

A. Las instituciones están unidos por intereses y objetivos comunes en asuntos académicos, científicos y culturales.

B. Estas instituciones, por razón de su esencia, fines y objetivos están llamados a establecer canales de comunicación que faciliten la interacción intelectual.

C. Por las razones anteriores, las instituciones creen que es ventajoso promover sus lazos académicos mediante la celebración de un Acuerdo de Cooperación Académica, Científica y Cultural.

E. Debido a los beneficios mutuos para las instituciones, en el avance de la investigación y la educación, logrados a través de los aportes educativos, científicos, tecnológicos, culturales y académicos de cada una de ellas, resulta conveniente y ventajoso para ellas suscribir el presente Acuerdo de Cooperación.

CLÁUSULAS

I. El objetivo de este Acuerdo de Cooperación es incrementar las relaciones académicas, científicas y culturales entre (UT y la UC Davis) en áreas identificadas donde exista un interés mutuo en establecer acuerdos de trabajo.

II. En virtud de este Acuerdo de Cooperación, el trabajo cooperativo podrá ser desarrollado por las subunidades de las instituciones. Un acuerdo de trabajo entre las respectivas subunidades podrá ser ejecutado a través de una enmienda a este Acuerdo de Cooperación, la cual incluirá:

A. La designación de las subunidades institucionales participantes (por ejemplo, Facultades, Escuelas, Divisiones, Departamentos y Programas).

B. La designación de una o más personas en cada institución que actuarán como líder (es) del programa en el Acuerdo de Trabajo.

C. La descripción general de los tipos de trabajo y las actividades de cooperación que se llevarán a cabo.

III. Para cada acuerdo de trabajo, los líderes del programa serán los responsables de la elaboración de un plan anual del programa, incluyendo una descripción de los trabajos y actividades a realizar y los arreglos financieros para apoyarlos. El plan anual del programa requerirá la aprobación del más alto funcionario administrativo de cada institución o el representante oficialmente designado por él.

ef

IV. Estipulaciones financieras que se aplicarán a los intercambios de personal académico:

En la mayoría de circunstancias, la institución de origen será responsable de los gastos de viajes internacionales y de los gastos de sostenimiento incurridos. Sin embargo, todos los acuerdos financieros relativos a cuestiones tales como gastos de viaje, seguro médico y la matrícula serán abordados en los **acuerdos de trabajo**.

V. El acceso a la atención médica de emergencia para investigadores, docentes y estudiantes se basará en los programas de atención de salud disponibles en la institución anfitriona. El costo de los servicios médicos/de salud será responsabilidad de los investigadores visitantes, profesores, graduados y estudiantes universitarios a través de la institución de origen (ver IX abajo).

VI. Cada institución tomará las medidas necesarias para:

A. Dar a conocer las oportunidades disponibles en el marco del presente Acuerdo de Cooperación y promover el desarrollo de la cooperación.

B. Apoyar a las subunidades, profesores, personal y estudiantes con los detalles administrativos de intercambio.

C. Establecer un proceso de revisión para la aprobación y evaluación de los programas.

VII. Las instituciones, bajo los auspicios de este Acuerdo de Cooperación, podrán patrocinar conjuntamente conferencias, cursos cortos, cursos regulares, seminarios y simposios, así como intercambiar publicaciones y otros materiales didácticos y de investigación.

VIII. El presente Acuerdo de Cooperación es de cinco (5) años, y él mismo o cualquiera de sus partes puede ser modificado o terminado por consentimiento escrito de ambas partes, que deberán cumplir con las obligaciones que puedan estar en vigor a la fecha de terminación.

IX. El personal de empleados regulares, que participe en este Acuerdo de Cooperación, mientras esté vinculado al mismo, estará sujeto a las normas y reglamentos de su propia institución en todos los asuntos de empleo, beneficios, seguro médico y de vida, los derechos de los empleados, etc.

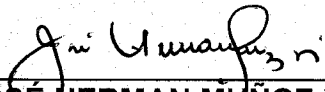
X. El Acuerdo de Cooperación no constituye, en sí mismo, obligación para ninguna de las instituciones (UT o UC Davis) en lo que respecta a cualquier gasto financiero no explicitado arriba. Las obligaciones anteriores, si las hubiere, se

ef

harán en el marco de los acuerdos de trabajo y los planes anuales del programa que podrán elaborarse bajo este Acuerdo de Cooperación. Ambas partes se comprometen a cumplir con todas las obligaciones contenidas en el presente documento y todos aquellos que puedan estar en vigor a la fecha de terminación del Acuerdo de Cooperación.

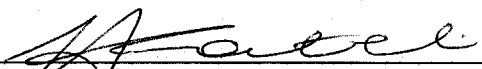
Después de haber leído el presente Acuerdo de Cooperación, y siendo plenamente conscientes del contenido y alcance de todas y cada una de sus cláusulas, las partes estampan sus firmas en el presente documento.

UNIVERSIDAD DEL TOLIMA (UT)

Por 
DR. JOSÉ HERMAN MUÑOZ NUNGO *l*
Rector

Fecha _____

RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA

Por 
LINDA P. B. KATEHI
Canciller UC Davis

Fecha 6-3-15

l

Agreement of Cooperation 2015-17

**AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN**

**THE REGENT OF THE UNIVERSIDAD DEL TOLIMA
Altos de Santa Helena
Ibagué, Tolima, 730006299
Colombia**

AND

**THE REGENT OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA,
ON BEHALF OF THE DAVIS CAMPUS CHANCELOR
One Shields Avenue
Davis, CA 95616
UNITED STATES OF AMERICA**

The Regents of the University of California, on behalf of the Davis Campus, and the Regents of Universidad del Tolima, Ibagué, have entered into an Agreement of Cooperation in order to further the development of basic scientific and technological research, and graduate and undergraduate education at the two (2) Institutions. This general agreement between the two institutions should be implemented by one or more Working Agreement(s) between subunits of the Institutions adopted as amendments to the Agreement of Cooperation.

AGREEMENT OF COOPERATION 2015-17 ENTERED INTO BY UNIVERSIDAD DEL TOLIMA, HEREAFTER REFERRED TO AS (UT) REPRESENTED BY DR. JOSÉ HERMAN MUÑOZ ÑUNGO) AND BY THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, ON BEHALF OF THE DAVIS CAMPUS, HEREAFTER REFERRED TO AS UC DAVIS, REPRESENTED BY DR. LINDA P.B. KATEHI, CHANCELLOR OF THE DAVIS CAMPUS.

ef

DECLARATIONS

I. UNIVERSIDAD DEL TOLIMA DECLARES THAT:

- A. UT created on May 21, 1945, by the Departmental Assembly of Tolima, is a public University, with educational, academics and scientifically learning aims; its principal, campus is located in Ibagué, capital of the Department of Tolima.
- B. UT, develops six categories of work: 1. Institutional Integration; 2. Academic, and social research; 3. Production of academic and scientific knowledge; 4. Curricular modernization; 5. Social, and, 6. Environmental.
- C. In order to accomplish its mission UT is organized into Academic Unities - Faculties and Institutes-: Agronomic Ingeniery, Veterinary Medicine and Zoo-technic, Forestall Ingeniery, Basic Science, Health Sciences (Medicine and Nursing); Education Sciences, Economic and administrative Sciences, Human and Arts Sciences and one institute of open and distance education.
- D. UT imparts higher education, and carry out research programs for the purpose of the preservation and extension of knowledge, including the awarding of advanced degrees at the M.A., M.S., doctoral, (Ph.D.), and professional levels.

II. UC DAVIS DECLARES THAT:

- A. It is one of the ten campuses of the University of California, an institution created by the State of California in 1868 to impart higher education and to plan and carry out research programs for the purpose of the preservation and extension of knowledge, including the awarding of advanced degrees at the M.A., M.S., and Ph.D., and professional level. It was created by the Organic Act of 1868, which established it with appropriate judicial and financial support at the State level, and as a Land Grant Institution of the United States under the Morrill Act of 1862. Its chief campus officer is the Chancellor.
- B. In order to accomplish its mission, it is organized into the four Colleges - Agricultural and Environmental Sciences, the College of Engineering, the College of Letters and Science, College of Biological Sciences; - five Professional Schools - the Graduate School of Management, the School of Education, the School of Law, the School of Medicine, School of Nursing, the School of Veterinary Medicine; - Graduate Studies, the Agricultural Experiment Station, and the Agricultural Cooperative Extension.

ef

III. BOTH PARTIES DECLARE THAT:

- A. The institutions are united by common interests and objectives in academic, scientific and cultural affairs.
- B. These institutions are the ones which, by reason of their essence, ends and objectives are called upon to establish channels of communication that will facilitate intellectual interaction.
- C. For the reasons above, the institutions believe it advantageous to promote their academic ties by entering into an academic, scientific and cultural Agreement of Cooperation.
- E. Because of mutual benefits to the institutions in the advancement of research and education through the scholarly educational, scientific, technological and cultural contributions of each, it is appropriate and advantageous to the institutions to enter into this Agreement of Cooperation.

CLAUSES

- I. The objective of this Agreement of Cooperation is to increase the academic, scientific and cultural relations between (UT and UC Davis) in identified areas where there is mutual interest in establishing Working Agreements.
- II. Under this Agreement of Cooperation, cooperative work may be undertaken by subunits of the institutions. A Working Agreement between the respective subunits may be executed as an amendment to this Agreement of Cooperation, and will include:
 - A. Designation of the participating institutional subunits (e.g. Colleges, Schools, Divisions, Departments and Programs);
 - B. Designation of one or more persons in each institution who will serve as program leader(s) for the Working Agreement; and
 - C. General description of the kinds of cooperative work and activities to be undertaken.
- III. For each Working Agreement, the program leaders will be responsible for developing an annual program plan, including a description of the work and activities to be undertaken and the financial arrangements to support them. The annual program plan will require approval by the chief administrative officer of each institution or the officer's designated representative.

IV. The financial stipulations that will apply to the exchange of academic personnel are as follows:

In most circumstances, the institution of origin will be responsible for the international travel costs and living expenses incurred. However, all financial arrangements relating to such matters as travel expenses, health insurance, and tuition will be addressed in Working Agreements.

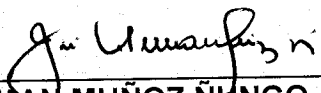
- V. Access to emergency medical care for researchers, teachers and students will be based on the health care programs available at the host institution. The cost of medical/health services will be the responsibility of the visiting researchers, teachers, graduate and undergraduate students through the home institution (see IX below).
- VI. Each institution will take steps to:
- A. Publicize the opportunities available under this Agreement of Cooperation and promote the development of cooperation.
 - B. Assist its subunits, faculty, staff and students with the administrative details of interchange.
 - C. Establish a review process for approval and evaluation of programs.
- VII. The institutions, under the auspices of this Agreement of Cooperation, may jointly sponsor conferences, short courses, regular courses, seminars and symposia, as well as exchange publications and other didactic and research materials.
- VIII. The present Agreement of Cooperation is for cinco (5) years, and it or any of its parts may be modified or terminated by written consent of both parties who will comply with the obligations that might be in effect on the date of termination.
- IX. Regularly employed personnel, while involved in this Agreement of Cooperation, remain subject to the rules and regulations of their own institution in all matters of employment, benefits, medical and life insurance, employee rights, etc.

ef

X. The Agreement of Cooperation does not, in and of itself, obligate either (UT or UC Davis) to any financial expenditures not explicit in the above. Such obligations, if any, will be made as part of the Working Agreements and annual program plans that may be developed under this Agreement of Cooperation. Both parties hereby agree to comply with each and every obligation contained in this document and all those that might be in effect on the date of termination of the Agreement of Cooperation.

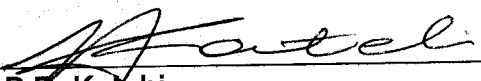
Having read the present Agreement of Cooperation, and being fully aware of the content and scope of each and every one of its clauses, the parties hereby affix their signatures to the present document.

UNIVERSIDAD DEL TOLIMA (UT)

By 
DR. JOSÉ HERMAN MUÑOZ NUNGO
Rector

Date _____

THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

By 
Linda P.B. Katehi
Chancellor

Date 6-3-15

